

УДК 811.134.2

Ф.Д. ФЕДОРОВ

(hello672137@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**СТРАТЕГИИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ ВЕЖЛИВОСТИ В ИСПАНСКОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ***

Рассматриваются определения лингвистической вежливости и подходы к её изучению. Приводится классификация применяемых стратегий позитивной и негативной вежливости в испаноязычном политическом дискурсе.

Анализируются наиболее часто применяемые стратегии вежливости и их влияние на коммуникацию в рамках настоящего дискурса.

Ключевые слова: институциональная вежливость, позитивная вежливость, негативная вежливость, политический дискурс, стратегии вежливости.

В современной лингвистике, как зарубежной, так и отечественной, не существует единого подхода к определению лингвистической вежливости. Исследователи и учёные предлагают свои варианты решения данной проблемы. Так, например, Н.И. Формановская подчёркивает, что вежливость как этическая категория (моральное качество) предполагает соблюдение человеком внешних норм общения, выражение личного доброжелательного отношения к адресату [4]. Несколько иное представление о вежливости имеет другой известный российский учёный Т.В. Ларина, которая определяет вежливость «как национально-специфическую коммуникативную категорию, охватывающую систему ритуализированных моделей речевого поведения, направленных на бесконфликтное общественно-нормированное общение в ходе установления, поддержания и завершения межличностных контактов» [3, с. 133]. В нашем исследовании мы считаем наиболее целесообразным рассматривать вежливость как способ оценки статуса человека [2]. Данный подход позволяет нам совместить опыт отечественный и зарубежной лингвистики в этой области научного знания.

В своей работе *“Politeness: Some universals in language usage”* П. Браун и С. Левинсон предлагают выделить два вида вежливости: позитивная и негативная [5]. Первый вид вежливости, также называемый в отечественной лингвистике «вежливостью сближения», заключается в демонстрации между коммуникантами чувств солидарности, общих интересов и стремления к сотрудничеству. Негативная же вежливость, или «вежливость отдаления», учитывает желание собеседника быть независимым и выражает наличие дистанции и сдержанности между адресатом и адресантом. Обе разновидности вежливости имеют одинаковую цель – сохранить лицо говорящего во время коммуникации. Само понятие «лицо» было введено американским социологом Э. Гоффманом, который считал, что «научиться сохранять лицо – это всё равно, что выучить правила дорожного движения в сфере социального взаимодействия» [6].

Цель нашего исследования – выявить наиболее характерные стратегии вежливости испанского политического дискурса и рассмотреть данные стратегии как способ оценки статуса человека.

Материалом для исследования послужили тексты парламентских дебатов в Конгрессе Депутатов с июня по декабрь 2021 г. блока *“Preguntas al Presidente del Gobierno”* (*“Вопросы Президенту Правительства”*) [7]. Анализ данных текстов позволил выявить следующие особенности применения стратегий вежливости в испаноязычном политическом дискурсе.

Позитивная вежливость находит свою реализацию в 7 из 15 возможных стратегий в соответствии с теорией вежливости П. Брауна-Левинсона [5]:

1. Уделять внимание собеседнику: *“Creo que esto es lo que tenemos que desarrollar y a lo cual usted ha hecho antes la referencia”*.

* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

2. Преувеличение интереса, симпатии или одобрения к собеседнику: “...*vamos a escuchar atentamente sus enmiendas...*”, “...*usted sabe perfectamente cómo funciona...*”.

3. Поиск согласия: “*Usted ha preguntado sobre el Estado de Nación y yo le digo...*”, “...*usted preguntaba por si cumplimos...*”.

4. Забота о желаниях слушающего: “...*y eso ha sido una de las largas demandas también de su grupo parlamentario, señor Esteban,...*”.

5. Предложения и обещания: “*Yo le aseguro, además, que vamos a ser capaces de encontrar una solución*”, “*Estamos cumpliendo y vamos a cumplir, claro que sí...*”, “*Me reafirmo que el Gobierno cumple y va a seguir cumpliendo los compromisos...*”, “*Yo no voy a convencerles a ustedes de que la mejor solución para Cataluña no es la independencia*”.

6. Включение коммуникантов в совместную деятельность: “*Es un éxito de todos, también de ustedes*”, “*Compartimos con usted, señor Esteban, efectivamente la preocupación...*”, “...*compartimos el que la ciudadanía tiene que ser...*”, “...*no podemos seguir fraccionando, fracturando a la sociedad catalana...*”, “*Señor Rufián, construyamos concordia, construyamos convivencia...*”, “...*vamos a ser capaces de poder llegar a un acuerdo*”.

7. Предоставление подарков слушающему в виде материальных предметов или иных знаков понимания и симпатии: “*Mire, yo, señoría, tengo que decirle que le respeto...*”, “*Nos gustaría poder decir que ustedes han cumplido...*”, “*Agradezco mucho su tono...*”, “*Se lo agradezco*”, “*Le agradezco personalmente...*”, “...*usted ya ha anticipado efectivamente cual es la respuesta...*”, “*Yo le agradezco el tono, señor Mazón*”, “*Agradezco sus palabras amables*”.

Негативная вежливость представлена в 6 из 10 стратегий:

1. Применение смягчающих модификаторов: “*Me imagino que ...*”, “...*y yo le pido de nuevo, de forma respetuosa...*”, “...*como todos bien sabemos...*”, “...*como usted sabe...*”, “...*si me permitirá usted...*”, “...*lo que queremos es precisamente...*”, “...*honestamente, señoría, y se lo digo...*”, “...*creo que se equivocan...*”, “...*pero me temo mucho que...*”.

2. Преуменьшение потенциального вреда: “...*simplemente le voy a dar algún dato...*”, “...*simplemente algunas cifras...*”, “...*simplemente decirle que nosotros ...*”, “...*simplemente le diré ...*”, “...*ayudara, aunque sea una vez...*”, “...*lo único que le voy a pedir ...*”, “...*lo único que pido es...*”, “...*lo que pedimos es una necesidad...*”.

3. Выражение почтения: “*Señor, Presidente...*”, “*Señoría...*”.

4. Извинение: “...*me veo obligado a corregirle públicamente...*”.

5. Имперсонализация участников коммуникации: “*Hay que darle un paso decisivo...*”, “*Había que tomar decisiones...*”, “...*es de vergüenza ver a ministros peleándose...*”.

6. Признание долга по отношению к собеседнику: “*Es verdad que para eso los necesitamos a ustedes*”.

Исходя из представленного выше материала, мы можем назвать следующие наиболее характерные для испанского политического дискурса стратегии позитивной и негативной вежливости:

– применение смягчающих модификаторов (9 случаев употребления) – например, “*Me imagino que...*” (я предполагаю, что...)* является смягчением в соответствии с максимами Г.П. Грайса [5] с целью отказа от категоричного ответа на вопрос коммуниканта или от резкой оценки высказанной им позиции. Подобным образом политические деятели (особенно часто президент правительства) избегают прямой критики слов оппонента, тем самым, не задевая его свободы на выражение своей собственной точки зрения;

– преуменьшение возможного коммуникативного ущерба (8 случаев употребления) – например, “...*lo único que le pido es...*” (единственное, о чём я Вас прошу) представляет собой интересный случай с точки зрения грамматики, т. к. мы видим употребление артикля нейтрального рода *lo* с прилагательным, что привносит определённую эмоциональность в просьбу говорящего, подчёркивая ми-

* Перевод здесь и далее наш. – Ф.Ф.

нимальность его запроса, требования. Подобная конструкция также зачастую дополняется словами *у no creo que es mucho para pedir* (и я не думаю, что прошу слишком много), т. е. в добавление применяется смягчающий модификатор, чтобы максимально склонить собеседника к согласию;

– преподношение подарков (8 случаев употребления) – например, “*Agradezco mucho su topo*” (Я очень признателен за ваш тон) указывает на наличие высокого уровня учтивости и общительности между участниками парламентских дебатов. Выбирается наиболее положительно эмотивно-заряженный глагол для выражения благодарности вместо более привычных слов *gracias* или *muchas gracias*. Необходимо отметить, что подобная стратегия применяется в абсолютном большинстве случаев со стороны президента правительства в ответ на умеренную или конструктивную критику в его адрес;

– включение коммуникантов в совместную деятельность (6 случаев употребления) – например, “*Señor Rufián, construyamos la concordia, construyamos la convivencia...*” (Сенор Руфиан, давайте же создадим вместе взаимопонимание, создадим мирное сожительство...). Президент пытается договориться о возможном сотрудничестве между его правительством и партией каталонских националистов, которые отличаются определённой «несговорчивостью». Для усиления эффекта используется повелительное наклонение *давайте же*, которое подкрепляется лексическим повтором *создадим взаимопонимание, создадим мирное сожительство*;

– предложения и обещания (4 случая употребления) – например, “*Estamos cumpliendo y vamos a cumplir la moción acordada, claro que sí...*” (Мы уже выполняем и продолжим выполнять заключенное соглашение...) для того, чтобы дать обещание используется глагольная конструкция *ir+a+infinitivo*, которая указывает на направленность действия в будущее. Герундий *estamos cumpliendo* используется с целью доказательства правдивости намерений говорящего.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в испаноязычном политическом дискурсе приблизительно в равном соотношении применяются обе разновидности вежливости: как позитивная, так и негативная. Благодаря этому процесс коммуникации лишается определенной доли агональности и агрессивности, которые традиционно считаются одними из главных черт политического дискурса.

Проанализированный в настоящей статье материал позволяет выделить наиболее характерные стратегии позитивной и негативной вежливости, к которым относятся: использование смягчающих модификаторов, преуменьшение возможного коммуникативного вреда, предоставление подарков слушающему, включение собеседников в совместную деятельность, предложения и обещания. Данные стратегии свидетельствуют о сбалансированном применении вежливости. Обнаруживается стремление участников сохранить собственное «лицо» и не навредить репутации друг друга. Участники парламентских дебатов ценят социальный статус своих оппонентов и выражают в определенной степени заботу как о собственном «лице», так и о репутации оппонента. Представляется, однако, что своя собственная репутация оказывается в большем приоритете, чем репутация политического оппонента. Это объясняется главной целью любого политического дискурса – борьбой за власть.

Литература

1. Дьякова А.А. Нейтрализация конфликта в испанской лингвокультуре // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани Познания». 2021. № 5(76). С. 36–43. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1635605763.pdf> (дата обращения: 25.12.2021).
2. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИЯЗ: Перемена, 1992.
3. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
4. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Нормативный социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002.
5. Brown P., Levinson S. Politeness: Some universals in language usage. Cambridge, 1987.
6. Goffman E. On Face-Work: an Analysis of Ritual Elements in Social Interaction // Communication in Face-to-Face Interaction. Harmondsworth, 1972. P. 323.
7. Intervenciones del presidente del Gobierno. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/index.aspx?mts=202110> (дата обращения: 25.12.2021).

FEDOR FEDOROV

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**STRATEGIES OF INSTITUTIONAL POLITENESS IN THE SPANISH
POLITICAL DISCOURSE**

The article deals with the definitions of the linguistic politeness and approaches to its studying. There is given the classification of the used strategies of the positive and negative politeness in the Spanish political discourse. There is analysed the most frequently used strategies of politeness and their influence on the communication in the context of the present discourse.

Key words: institutional politeness, positive politeness, negative politeness, political discourse, strategies of politeness.